

Литература

1. Багаев Н.К. Современный осетинский язык. Ч. II: Синтаксис. Орджоникидзе: Ир, 1982.
2. Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык / под ред. Н.С. Валгиной. М.: Логос, 2006. 527 с.
3. Царикаева Ф.А. Сложноподчиненное предложение: актуальные аспекты исследования. Владикавказ: СОГУ, 2017. 92 с.
4. Цопанова Р.Г., Качмазова И.С. Синтаксис современного осетинского языка. Дзауджикау: СОГУ, 2001.

Literatura

1. Bagaev N.K. Sovremennyy osetinskij yazyk. Ch. II: Sintaksis. Ordzhonikidze: Ir, 1982.
2. Valgina N.S., Rozental' D.E., Fomina M.I. Sovremennyy russkij yazyk / pod red. N.S. Valginoy. M.: Logos, 2006. 527 s.
3. Tsarikaeva F.A. Slozhnopodchinennoe predlozhenie: aktual'nye aspekty issledovaniya. Vladikavkaz: SOGU, 2017. 92 s.
4. Tsopanova R.G., Kachmazova I.S. Sintaksis sovremennogo osetinskogo yazyka. Dzauzhikau: SOGU, 2001.

DOI: 10.25586/RNU.V925X.20.01.P.102

УДК 811.4

В.Р. Набиуллина

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АРАБСКИХ И АНГЛИЙСКИХ ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ

Посвящено изучению грамматических особенностей арабских и английских газетных заголовков. Предметом анализа выступает ряд источников арабских и англоязычных ученых и специалистов, занимающихся исследованиями в этой области. Дескриптивно-аналитический метод образует основу проведенной работы. Результаты исследования заключаются в том, что раскрыты основные приемы и тенденции, применяемые в грамматических конструкциях арабских и английских газетных заголовков с целью экономии места на газетной полосе и создания экспрессивного и привлекающего внимание газетного заголовка. Выделены грамматические особенности, присущие газетным заголовкам обоих языков. Может быть полезно при изучении грамматики арабского и английского языков.

Ключевые слова: газетные заголовки арабского и английского языков, заголовочная конструкция, синтаксическая структура, грамматические особенности газетных заголовков, опущение.

V.R. Nabiullina

GRAMMATIC PECULIARITIES OF THE ARABIC AND ENGLISH NEWSPAPER HEADLINES

Dedicated to the study of grammatical features of Arabic and English newspaper headlines. The subject of analysis is a number of sources of Arab and English-speaking scientists and specialists involved in research in this area. The descriptive-analytical method forms the basis of the work done. The results of the study consist in revealing the basic techniques and trends used in the grammatical constructions

of Arabic and English newspaper headlines in order to save space on the newspaper page and create an expressive and eye-catching newspaper headline. The grammatical features inherent in the newspaper headlines of both languages are highlighted. It may be useful in studying the grammar of Arabic and English languages.

Keywords: newspaper headlines of the Arabic and English languages, headline construction, syntactic structure, grammatical features of newspaper headlines, omission.

В условиях, в которых развивается информационное общество в настоящее время, исследование языка средств массовой информации (СМИ) стало неотделимой частью гуманитарного, в частности журналистского, образования. М.Б. Серпикова замечает, что современный язык с его системой орфографических, орфоэпических, лексических, стилистических и грамматических принципов и законов обновляет свою литературную норму в печатной прессе, радио и телевидении [1, с. 3]. Автор отмечает, что возникновение вариативности в языковой норме следует рассматривать в качестве признака ее гибкости и приспособляемости к различным ситуациям, происходящим в общении, а не как показатель потери стабильности. В связи со сменой источников, которые формируют литературную норму языка, происходит утрата существовавшей прежде жесткости и конкретности значений. Поэтому изучение языка СМИ и его особенностей является актуальным источником для академических исследований, большая часть которых сконцентрирована на изучении лингвистических особенностей этого языка в целом и газетных заголовков в частности.

Целью нашего исследования является изучение грамматических особенностей арабских и английских газетных заголовков на основе обзора ряда арабских и англоязычных источников, касающихся данной проблематики, а также с применением собственных наработок и замечаний в этой области. Основным методом, используе-

мым в работе, является дескриптивно-аналитический.

В качестве материала исследования были использованы источники арабских и англоязычных ученых-исследователей, изучающих данную тематику. Примерами для иллюстрации выявленных лингвистических особенностей и закономерностей, происходящих в газетных заголовках обоих языков, послужили газетные заголовки ряда арабских и англоязычных общенациональных газет *الأهرام (Al-Ahram)*, *الأيام (Al-Ayam)*, *The Independent*, *The Daily Telegraph* и *The Guardian* за период 2012–2014 гг.

Тенденция экономии пространства печатной полосы привели к глубоким и интересным языковым результатам, выражающимся в развитии эллиптического телеграфного стиля или «экономичной грамматики», свойства которой были описаны М. Халлидеем, [6, р. 374]. И. Мард [7, р. 35], Т.А. ван Дейк [5, р. 216] и другие исследователи в своих трудах провели анализ грамматических характеристик и алгоритмов, применяемых при составлении заголовочной конструкции.

Арабские специалисты, исследуя грамматические особенности газетных заголовков, используют традиции и принципы грамматической школы Н. Хомского, подразделяющего языковые конструкции на глубокую и поверхностную структуры [2, р. 136]. С первой структурой связаны все данные, относящиеся к правильной интерпретации, и объяснения всех составляющих компонентов предложения. Вторая

языковая структура отвечает за внешнюю форму предложения, имеющего вид устной или письменной речи. Н. Хомский считает, что в конструкции предложения мы можем наблюдать трансформацию глубокой языковой структуры во внешнюю, поверхностную посредством связи между содержанием и звучанием слова [3, р. 62]. М. Закария прослеживает это явление в заголовочных конструкциях арабского языка, исследуя концепции «языковой целостности или достаточности» и «языкового исполнения» [11, р. 45]. Данные концепции иллюстрируют первую стадию замещения традиционных структурных типов предложений арабского языка новыми грамматическими конструкциями. А. Арражихи выделяет опущение, замещение, сокращение структурной конструкции предложения, а также изменение расположения ее членов в качестве основных приемов, при помощи которых происходит переход от глубокой грамматической структуры предложения к внешней [9, р. 140–141]. Эта тенденция получила широкое распространение среди арабских печатных СМИ, где журналисты, используя нестандартные грамматические конструкции, пытаются привлечь внимание читателя к определенной теме или проблеме. Арабские грамматисты выделяют следующие грамматические особенности, отмеченные в заголовочных конструкциях:

– Опущение. В данной структуре, по мнению А-Т. Хамуды, автор заголовка опускает одно слово, отсутствие которого не влияет на общий смысл предложения [10, р. 90]. Пример газетного заголовка:

منع ناشطة أمريكية من دخول البلاد بناء على طلب
من جهة سيادية، الأهرام

(«Запрет американской активистки на въезд в страну по требованию суверенной стороны», *Al-Ahram*).

Здесь составитель заголовка использовал отглагольное имя (масдар) вместо глаго-

ла в прошедшем времени и страдательном залоге, сняв с новости категорию времени, сосредоточив внимание читателей на самом событии. По мнению А-Х. Нахра, газетные заголовки такого вида считаются одними из самых сильных и выразительных [13, р. 34]. Также может опускаться первый член изафетного словосочетания, например:

(تمرد الصعيد)

تطاب ببقاء حماد محافظا لأسبوط، الأهرام

(«Движение “Неповиновение Верхнего Египта” требует, чтобы Хаммад остался руководителем провинции Асьют», *Al-Ahram*), –

или имя существительное, стоящее в связке с именем прилагательным:

تقرير فض الرابعة والنهضة يشكّل خلافا داخل القومي
لحقوق الإنسان، الأهرام

(«Постановление о спуске плотин “Ар-Раба” и “Ан-Нахда” вызывает разногласия внутри Национального совета по правам человека», *Al-Ahram*).

В данных примерах опущены слова حركة («движение») и مجلس («совет»). Такого рода опущение применяется в названиях организаций, движений, сообществ, так как они являются устойчивыми в употреблении, поэтому читательская аудитория без труда воспроизведет опущенный компонент.

– Параллельные грамматические конструкции, в которых применено бессоюзное соединение. Пример газетного заголовка:

وصفها الزعيم محمد فريد بأنها تشد العزائم وتستنهض
الهمم، الأغنية الوطنية، كتلة مشاعر نبيلة موجهة إلى
الأمة، الأهرام

(«Политический деятель Мухаммед Фарид описал ее как вызывающую решимость и пробуждающую импульсы, национальный гимн, множество благородных мыслей, направленных к нации», *Al-Ahram*).

– Перегруппировка членов предложения, например:

Набиулина В.Р. Грамматические особенности арабских и английских...

موكدا أن أثيوبيا تراوغ في قضية سد النهضة
عبد المطلب: كل الخيارات متاحة لحماية حقوقنا
المائية، الأهرام

(«Подтверждая, что Эфиопия проявляет хитрость по поводу проблемы плотины “Ан-Нахда”

Абдуль-Муталиб: все варианты выбора доступны для защиты наших прав в водных ресурсах», *Al-Ahram*), –

в то время как глубокая грамматическая структура будет выглядеть следующим образом:

عبد المطلب يقول: : كل الخيارات متاحة لحماية
حقوقنا المائية، موكدا أن أثيوبيا تراوغ في قضية سد
النهضة

(«Абдуль-Муталиб говорит: все варианты выбора доступны для защиты наших прав в водных ресурсах, подтверждая, что Эфиопия проявляет хитрость по вопросу решения проблемы плотины “Ан-Нахда”»).

– Подстановка, выраженная в замещении определенных частей речи другими, которые берут на себя роль замещенных частей, при этом их функция в предложении не меняется. Например, замещение имени частицы ن («поистине») в первом предложении местоимением, так как оно выступает подлежащим во втором, например:

تقارير تدعي أنها ملك صدام
20 مليار يورو تنتظر صاحبها في موسكو، الأهرام
(«Отчеты говорят, что они являются собственностью Саддама. 20 миллионов евро в ожидании своего хозяина в Москве», *Al-Ahram*).

– Использование нескольких приемов (изменение порядка следования членов предложения, опущение и замещение). Такие конструкции представляют собой хаотично разбросанные части целого, что, как считает С. Фадль, затрудняет их понимание и объединение в одну законченную мысль [12, р. 344]. Пример газетного заголовка:

تباحث مع الرئيس الروماني
الرئيس: لا حديث عن تجديد المفاوضات، الأيام

(«Совместное обсуждение с румынским президентом

Президент: ни слова о повторении переговоров», *Al-Ayam*).

Смысл этих двух предложений заключается в том, что у президента Палестинской автономии Махмуда Аббаса была встреча с его румынским коллегой, где он выразил свое намерение о недопустимости возобновления переговоров на прежних условиях. С. Фадль замечает, что для того, чтобы собрать эти два предложения в одно целое, читателям необходимо знать о событиях, происходящих на Ближнем Востоке, в частности быть осведомленным о течении арабо-израильского конфликта [12, р. 237–238].

М. Суон перечисляет некоторые грамматические особенности, характерные для английских газетных заголовков:

– пропуск языковых элементов вспомогательного характера, имеющих мало информационной ценности: вспомогательные глаголы, артикли и слова, значение которых может быть понято из контекста. Например, в газетном заголовке

Journalists killed in Arab spring uprising
(«Журналисты были убиты в ходе восстания арабской весны», *The Guardian*)

опущен вспомогательный глагол прошедшего времени пассивного залога *have been*;

– использование времени *Present Simple* вместо *Present Perfect* для описания последних событий в настоящем времени, например:

Front-line hero reveals the flaws in Afghanistan

(«Герой фронта обнажает недостатки в Афганистане», *The Daily Telegraph*);

– выражение будущего времени при помощи глагола в неопределенной форме с частицей *to*. Пример газетного заголовка:

China to press for Syria ceasefire

(«Китай поддержит прекращение огня в Сирии», *The Independent*);

– опущение соединительных союзов. По мнению Д. Кристала, этот прием используется для экономии пространства газетной полосы и достижения прагматического эффекта [4, p. 450], например:

One Falkland problem, one civilized solution

(«Одна проблема Фолклендских островов, одно цивилизованное решение», *The Daily Telegraph*);

– использование переходных глаголов в качестве непереходных. Пример газетного заголовка:

British victory surprises

(«Британская победа изумляет», *The Daily Telegraph*);

– применение приема, при котором газетный заголовок представляет собой ряд из трех или более имен существительных, где предшествующие имена существительные влияют на значение последующих, например:

Furniture factory pay cut row.

Такой тип заголовка трудно понять. По мнению М. Суона, его можно прочитать от конца к началу, т.е. стычка или спор по причине снижения заработной платы на фабрике по производству мебели [8, p. 211–212].

Обзор грамматических особенностей арабских и английских газетных заголовков выявил, что в них используется опущение, которое может быть выражено в арабских газетных заголовках в виде пропуска одного из компонентов, составляющих названия общественных организаций, политических или национальных движений, использование отглагольного имени существительного вместо глагола. В английских газетных заголовках опускаются вспомогательные глаголы, глаголы-связки. В заголовках обоих языков отмечено использование бессоюзного соединения, прослеживается тенденция к упрощению грамматических конструкций с целью экономии места на печатной полосе, а также для создания более выразительного и яркого газетного заголовка. Результаты, полученные в ходе этой работы, отражают тенденции и особенности, характерные для газетных заголовков обоих языков, поэтому могут быть обобщены и рассмотрены в качестве основных грамматических особенностей, присущих арабскому и английскому газетным заголовкам. Данные этого исследования и его практический материал могут быть использованы при составлении теоретического курса по грамматике арабского и английского языков для студентов соответствующих специальностей.

Литература

1. Серпикова М.Б. Язык и стиль СМИ: курс лекций. М.: РУТ (МИИТ), 2017. 333 с.
2. Chomsky N. Language and Responsibility. N. Y.: Pantheon, 1979.
3. Chomsky N. Studies on Semantics in Generative Grammar. The Hague: Mouton, 1972.
4. Crystal D. A Dictionary of Linguistics and Phonetics. Oxford: Oxford University Press, 2003.
5. Dijk T.A. van. Text and Context: Explorations in the Semantics and Pragmatics of Discourse. L.: Longman, 1977.
6. Halliday M.A.K. An Introduction to Functional Grammar. L.: Edward Arnold, 1985.
7. Mardh I. Headlines: On the Grammar of English Front Page Headlines. Lund: Gleerup, 1980.

Пэй Лиминь. Корнесловный повтор как средство создания символов...

8. Swan M. Practical English Usage. 3rd ed. Oxford: Oxford University Press, 2005.
9. 1979. الراجحي، عبده. النحو العربي والدرس الحديث. بيروت: دار النهضة العربية.
10. حمودة، طاهر سليمان، د.ت. ظاهرة الحذف في الدرس اللغوي. الإسكندرية: الدار الجامعية للطباعة والنشر، 1971.
11. 1983. زكريا، ميشال. الألسنية: المبادئ والأعلام. بيروت: المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر، 1983.
12. 1996. فضل، صلاح. بلاغة الخطاب وعلم النص. القاهرة: لونجمان، 1996.
13. 1987. نهر، عبد الهادي. التراكيب اللغوية في العربية. بغداد: مطبعة الإرشاد، 1987.

Literatura

1. Serpikova M.B. Yazyk i stil' SMI: kurs leksij. M.: RUT (MIIT), 2017. 333 s.
2. Chomsky N. Language and Responsibility. N. Y.: Pantheon, 1979.
3. Chomsky N. Studies on Semantics in Generative Grammar. The Hague: Mouton, 1972.
4. Crystal D. A Dictionary of Linguistics and Phonetics. Oxford: Oxford University Press, 2003.
5. Dijk T.A. van. Text and Context: Explorations in the Semantics and Pragmatics of Discourse. L.: Longman, 1977.
6. Halliday M.A.K. An Introduction to Functional Grammar. L.: Edward Arnold, 1985.
7. Mardh I. Headline: On the Grammar of English Front Page Headlines. Lund: Gleerup, 1980.
8. Swan M. Practical English Usage. 3rd ed. Oxford: Oxford University Press, 2005.
9. Arrajihi Ab. Annahwul Arabiy wa Ddars Alhadiif. Beirut: Daarun Nahda Alarabiya Publ., 1979.
10. Hamuuda T.S. Zaahira Alhizf fi Ddarsi Llyughawiy. Alexandria: Addaarul Jaami`iyya li Ttibaa`a wa Nnashr Publ., 1971.
11. Zakariya M. Alalsinatu: Almabadiu wal A`lyam. Beirut: Almuassasa Aljaami`iyya Liddiraasaati wa Nnashri Publ., 1983.
12. Fadl S. Balaaghatal Khitab wa `ilmun Nnas. Cairo: Longman, 1996.
13. Nahr Ab-H. Attaraakiib Allyughawiyiyya fil Arabiya. Baghdad: Matba`atul Irshad Publ., 1987.

DOI: 10.25586/RNUV925X.20.01.P.107

УДК 81'38

Пэй Лиминь

КОРНЕСЛОВНЫЙ ПОВТОР КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ СИМВОЛОВ
В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ И.А. БУНИНА

Посвящено исследованию символики в творчестве И.А. Бунина. Научная новизна работы определяется выявлением роли корнесловного повтора в создании символов и их подробным анализом. Рассматриваются слова *свет*, *тьма*, *золото*, *пустота* и некоторые их производные, имеющие многомерные символические значения в художественных произведениях И.А. Бунина, а также выясняется их участие в образовании индивидуальной картины мира писателя.

Ключевые слова: корнесловный повтор, символ, символический комплекс, символическое значение, художественные тексты Бунина.